Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ `ⲙⲡⲓϣⲟⲙⲧ

VORABEND DIENSTAG

ليلة الثلاثاء

1. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲁ̅	الساعة الاولى
3. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲅ̅	الساعة الثالثة
6. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲋ̅	الساعة السادسة
9. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲑ̅	الساعة التاسعة
11. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅	الساعة الحادية عشر
abendliche Bittgebete		طلبة المساء

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ

VORABEND DIENSTAG

ليلة الثلاثاء

1. Stunde	Ϯⲁϫⲡ ⲁ̅	الساعة الاولى

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Sacharja 1:1-6

Im zweiten Jahr des Darius erging im achten Monat das Wort des Herrn an den Propheten Sacharja, den Sohn Berechjas, des Sohnes Iddos: Schwer hat der Herr euren Vätern gezürnt. Deshalb sag zu ihnen: So spricht der Herr der Heere: Kehrt um zu mir - Spruch des Herrn der Heere -, dann kehre ich um zu euch, spricht der Herr der Heere. Seid nicht wie eure Väter, denen die früheren Propheten verkündeten: So spricht der Herr der Heere: Kehrt doch um von euren heillosen Wegen und von euren

من زكريا النبي

وفى الشهر الثامن من السنة الثانية لداريوس. كانت كلمة الرب إلى زكريا بن براشيا بن عدو النبى قائلاً. قد غضب الرب على آبائكم قائلاً قل لهم هكذا ما يقوله الرب الضابط الكل أرجعوا إلى وأنا أيضاً أرجع أليكم قال الرب الضابط الكل. ولا تكونوا كابائكم الذين خاطبهم الأنبياء الأولون قائلين. هذا ما يقوله الرب الضابط الكل أرجعوا عن طرقكم الرديئة وعن أعمالكم الشريرة

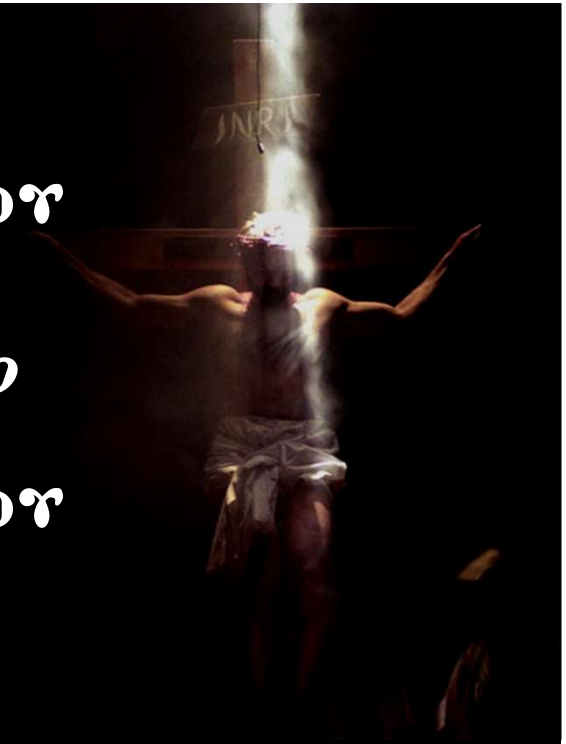
heillosen Taten. Aber sie hörten nicht und schenkten mir kein Gehör - Spruch des Herrn. Wo sind nun eure Väter? Und die Propheten - leben sie ewig? Meine Worte und meine Entschlüsse, die ich durch meine Knechte, die Propheten, verkünden ließ, haben sie sich nicht an euren Vätern erfüllt? Darauf kehrten sie um und sagten: Wie unsere Wege und unsere Taten es verdienten, gedachte der Herr der Heere an uns zu handeln und so hat er gehandelt.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

فلم يصغوا قال الرب الضابط الكل. فأين هم آباؤكم والأنبياء فهل يحيون إلى الأبد لكن نواميسى وأقوالى إقبلوها تلك التى أمرت بها روح عبيدى الأنبياء الذين أدركوا آباءكم وخاطبوهم قائلين. كما أمر الرب الضابط الكل أن يصنع بكم بحسب طرقكم. وكأعمالكم هكذا صنع بكم.

مجداً للثالوث الأقدس ألهنا آمين.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ



Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
emanoeel ilahna wa malikna.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
yarabi yassou almassih.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 62: 8, 3

Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre; Gott ist mein schützender Fels, meine Zuflucht.

Nur er ist mein Fels, meine Hilfe, meine Burg; darum werde ich nicht wanken.

Allelulia

Ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲁⲩϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲥϧⲉⲛ Ⲫϯ:

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲁ̅ ⲗ̅

خلاصـى ومجـدي همـا بـإلهي إلـه معونتى ورجـائى هو بالله.

لأنــــه إلهــــى ومخلصـــــــى ناصـــرى فـــلا أتزعـــزع أبـــداً الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Lukas 13:23-30

Da fragte ihn einer: Herr, sind es nur wenige, die gerettet werden? Er sagte zu ihnen: Bemüht euch mit allen Kräften, durch die enge Tür zu gelangen; denn viele, sage ich euch, werden versuchen hinein-zukommen, aber es wird ihnen nicht gelingen. Wenn der Herr des Hauses aufsteht und die Tür verschließt, dann steht ihr draußen,

Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ: ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉⲓⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲧϫⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲁⲓⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ: Ⲁϥϣⲁⲛ ⲫⲟϩ ⲉⲧⲱⲛϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲛⲏⲃ ⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥϣⲑⲁⲙ ⲙⲡⲓⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ

فقال له واحد: يارب أقليل هم الذين يخلصون؟ فأما هو فقال لهم: إجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيق. فإنى أقول لكم أن كثيرين سيطلبون أن يدخلوا فلا يستطيعون. فإذا بلغ أن يقوم رب البيت ليغلق الباب. فتبدأون بأن تقفوا خارجاً

klopft an die Tür und ruft: Herr, mach uns auf! Er aber wird euch antworten: Ich weiß nicht, woher ihr seid. Dann werdet ihr sagen: Wir haben doch mit dir gegessen und getrunken und du hast auf unseren Straßen gelehrt. Er aber wird erwidern: Ich sage euch, ich weiß nicht, woher ihr seid. Weg von mir,

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲱⲗϩ ⲉⲡⲓⲣⲟ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲓⲁ: Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗⲑⲱⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

وتقرعون الباب قائلين: يارب يارب إفتح لنا. فيجيبكم قائلاً. انى لست أعرفكم من أين أنتم. حينئذ تبتدئون أن تقولوا. أكلنا قدامك وشربنا. وعلمت فى شوارعنا. فيقول لكم: انى لا أعرفكم من أين أنتم. أذهبوا عنى

ihr habt alle Unrecht getan! Da werdet ihr heulen und mit den Zähnen knirschen, wenn ihr seht, dass Abraham, Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes sind, ihr selbst aber ausgeschlossen seid. Und man wird von Osten und Westen und von Norden und Süden kommen und im Reich Gottes zu Tisch sitzen.

ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ: Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ: ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:

يا جميع فاعلى الإثم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان. إذا رأيتم إبراهيم وإسحق ويعقوب وجميع الأنبياء فى ملكوت الله وأنتم تطردون خارجاً. وسيأتون من المشارق والمغارب والشمال والجنوب ويتكئون فى ملكوت الله

Dann werden manche von den Letzten die Ersten sein und manche von den Ersten die Letzten.	Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϦⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ Ϧⲁⲉ:	فهـــوذا آخـــرون يكونـــون أولـــين وأولـــون يكونـــون آخرين

Ⲟⲩⲱϣⲧ

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen	**Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀**	والمجد لله دائما

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ

VORABEND DIENSTAG

ليلة الثلاثاء

3. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲋ̅	الساعة الثالثة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Maleachi 1:1-9

Ausspruch. Wort des Herrn an Israel durch Maleachi. : Ich liebe euch, spricht der Herr. Doch ihr sagt: »Worin zeigt sich deine Liebe?« Ist nicht Esau Jakobs Bruder? Spruch des Herrn - , und doch liebe ich Jakob, Esau aber hasse ich. Darum mache ich seine Berge zur Öde und überlasse sein Erbland den Schakalen der Wüste. Edom sagt: Wir sind zerschmettert , - aber wir bauen die Trümmer wieder auf. Doch so spricht der Herr der Heere: Sie sollen nur aufbauen; ich reiße es wieder ein.

Man wird sie das Land des Unrechts nennen

ثقل كلام الرب لأسرائيل على يد ملاكه. ضعوا فى قلوبكم أنى أحببتكم يقول الرب. وقلتم بم أحببتنا. أليس عيسو أخا ليعقوب يقول الرب. وقد أحببت يعقوب وأبغضت عيسو. وجعلت حدوده للفساد ونصيب ميراثه قفراً. (لبنات آوى) وإن قال الأدوميون أننا قد إنهدمنا فلنرجع ونبنى خربها هذا ما يقول الرب الضابط الكل. هم يبنون وأنا أهدم وأدعوها تخم الأثم.

und das Volk, dem der Herr ewig zürnt. Mit eigenen Augen werdet ihr es sehen und werdet sagen: Groß ist der Herr, weit über Israels Grenzen hinaus. Der Sohn ehrt seinen Vater und der Knecht seinen Herrn. Wenn ich der Vater bin wo bleibt dann die Ehrerbietung? Wenn ich der Herr bin - wo bleibt dann die Furcht vor mir?, spricht der Herr der Heere zu euch, ihr Priester, die ihr meinen Namen verachtet. Doch ihr sagt: Wodurch verachten wir denn deinen Namen? Ihr bringt auf meinem Altar eklige Speisen dar. Ihr sagt: Wodurch erregen wir deinen Ekel? Dadurch, dass ihr sagt: Der Tisch des Herrn ist nicht so wichtig.

والشعب الذى قاومه الرب إلى الأبد. فتبصر عيونكم وأنتم تقولون لقد تعظم الرب فوق تخوم أسرائيل. الأبن يكرم أباه والعبد سيده. فأن كنت أنا أباً فأين كرامتى. وأن كنت سيداً فأين مهابتى. قال الرب الضابط الكل وأنتم أيها الكهنة تحتقرون إسمي. وقلتم بم أحتقرنا إسمك. لأنكم قربتم على مذبحى خبزاً نجساً وقلتم بم نجسناه. بقولكم إن مائدة الرب حقيرة وحقيرة هى الأطعمة الموضوعة عليها.

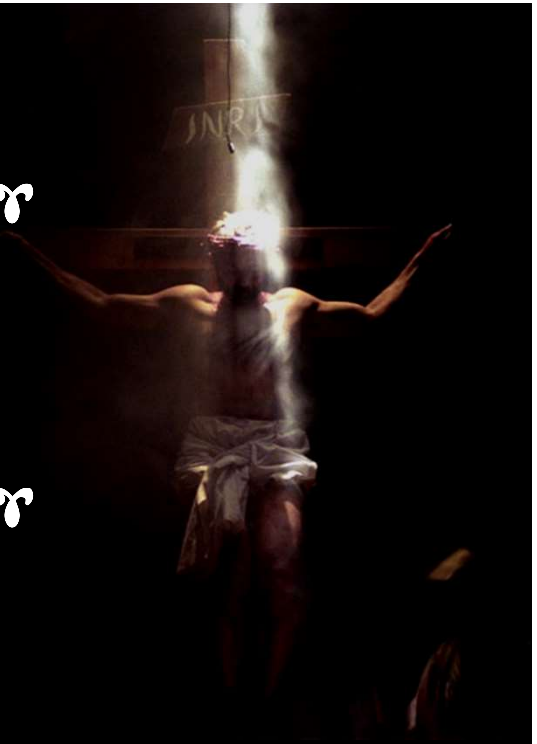
Wenn ihr ein blindes Tier als Schlachtopfer darbringt, ist das nicht schlecht? Und wenn ihr ein lahmes und krankes Tier darbringt, ist das nicht schlecht? Biete das einmal deinem Statthalter an! Ob er wohl Gefallen an dir hat und dich freundlich ansieht?, spricht der Herr der Heere. Und nun versucht, Gott damit zu besänftigen und gnädig zu stimmen! Wenn eure Hände ihm solche Dinge anbieten, wie kann er euch dann freundlich ansehen?,spricht der Herr der Heere.

إذا قـــربتم الأعمـــى ذبيحـة، أفلـيس ذلـك شـــراً. وإذ قـــربتم الأعــرج أو الســقيم أفلــيس ذلــك شــراً. قربه لرئيسك أفيقبلـه منك أو يقبل وجهك. يقـول الـرب الضـابط الكل.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen

مجـــداً للثـــــالوث الأقدس.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ



Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
emanoeel ilahna wa malikna.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
yarabi yassou almassih.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser … | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ … | أبانا الذى…

Psalm 13:4, 6

Blick doch her, erhöre mich, Herr, mein Gott, erleuchte meine Augen, damit ich nicht entschlafe und sterbe, Ich aber baue auf deine Huld, mein Herz soll über deine Hilfe frohlocken. Alleluja.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲡ̀Ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲁ̅ⲗ̅.

أنظر واستجب لى يـــاربى و إلهـــى. أنر عينى لئلا أنام فى الموت. أما أنا فعلـــى رحمتـــك توكلـــت يبـــتهج قلبـــى بخلاصـــك. هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören	Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ- ⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲟⲣⲑⲟⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس
Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen	Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ	فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	والمجد لله دائما

Lukas 13:31-35

Zu dieser Zeit kamen einige Pharisäer zu ihm und sagten: Geh weg, verlass dieses Gebiet, denn Herodes will dich töten. Er antwortete ihnen: Geht und sagt diesem Fuchs: Ich treibe Dämonen aus und heile Kranke, heute und morgen, und am dritten Tag werde ich mein Werk vollenden.

Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϥⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲕ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲧⲁⲓⲃⲁϣⲟⲣ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱⲕ ⲛϩⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

وفى ذلك اليوم جاء إليه قوم من الفريسيين و قالوا له. اخرج و إذهب من ههنا فإن هيرودس يريد قتلك. فقال لهم: إذهبوا وقولوا لهذا الثعلب. ها أنا أخرج الشياطين. واتمم الشفاء اليوم وغداً. وفى اليوم الثالث أكمل.

Doch heute und morgen und am folgenden Tag muss ich weiterwandern; denn ein Prophet darf nirgendwo anders als in Jerusalem umkommen. Jerusalem, Jerusalem, du tötest die Propheten und steinigst die Boten, die zu dir gesandt sind. Wie oft wollte ich deine Kinder um mich sammeln, so wie eine Henne ihre Küken unter ihre Flügel nimmt;	Ⲡⲗⲏⲛ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲭⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ	ولكنى ينبغى لى أن أقيم اليوم و غداً وفى اليوم الآتى أذهب. لأنه لا يهلك نبي خارج عن أورشليم. يا أورشليم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء و راجمة المرسلين إليها. كم من مرة أردت أن أجمع بنيك كما يجمع الطائر فراخه تحت جناحيه

aber ihr habt nicht gewollt. Darum wird euer Haus (von Gott) verlassen. Ich sage euch: Ihr werdet mich nicht mehr sehen, bis die Zeit kommt, in der ihr ruft: Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn!	ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲉϥⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥϣⲱϥ: ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅.	فلم تريدوا. هوذا بيتكم يترك لكم خراباً و أنى أقول لكم أنكم لا تروننى من الأن. حتى تقولوا مبارك الآتى بأسم الرب.
Ehre sei Gott in Ewigkeit	***Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀***	**والمجد لله دائما**

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ

VORABEND DIENSTAG

ليلة الثلاثاء

6. Stunde	Ϯⲁϫⲡ ⲋ̅	الساعة السادسة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Hosea 4:15-5:7	من هوشع النبي
Auch wenn du, Israel, zur Dirne wirst, so soll sich doch Juda nicht schuldig machen. Kommt nicht nach Gilgal, zieht nicht nach Bet-Awen hinauf! Schwört nicht: So wahr der Herr lebt! Ja, Israel ist störrisch wie eine störrische Kuh. Und da sollte der Herr sie auf die Weide führen wie die Lämmer auf der weiten Flur? Efraim ist im Bund mit den Götzen, es sitzt da, ein Haufen von Zechern; sie treiben es mit den Dirnen, sie lieben ihre schändliche Schamlosigkeit. Doch ein Sturm rafft sie mit seinen Flügeln dahin, sie gehen mit Schande zugrunde wegen ihrer Altäre. Hört her, ihr Priester!	أما أنت يا إسرائيل فلا تكن جاهلاً. و يا يهوذا لا تدخل الجلجال ولا تذهبوا إلى الظلم. ولا تحلفوا بالرب الحى. لأنه قد جمح إسرائيل كعجلة جامحة. فالآن يرعاهم الرب كحمل فى موضع رحب خليل الأصنام أفرايم قد ترك له شكاً فأطاعوا الكنعانيين وزنوا زنى إلى الآخر و أحبوا الهوام بالتعاظم و أنت فى جناحيك هبوب ريح وسيخزون فى مذبحهم. إسمعوا لهذا أيها الكهنة

Gebt Acht, ihr vom Haus Israel! Horcht auf, ihr aus dem Königshaus! Denn ihr seid die Hüter des Rechts. Doch ihr wurdet (für das Volk) zu einer Falle in Mizpa, zu einem Netz, das auf dem Tabor ausgespannt ist, zu einer tiefen Grube in Schittim. Ich aber werde euch alle bestrafen. Ich kenne Efraim gut, Israel kann sich vor mir nicht verstecken: Efraim hat es mit den Dirnen getrieben, Israel hat sich befleckt. Ihre Taten verhindern, dass sie umkehren zu ihrem Gott. Denn der Geist der Unzucht steckt in ihnen, sodass sie den Herrn nicht erkennen. Sein eigener Hochmut klagt Israel an,	و أنصتوا يا بيت إسرائيل. وأصغوا يا بيت الملك. لأن الحكم موضوع قبالتكم. إذا قد صرتم فخاً للمحرس. وكالشبكة المنصوبة على تابور (تل مرتفع) تلك التى ينصبها الصيادون للصيد، وأنا مؤدبكم. أنا عرفت أفرايم ولم يخف عنى إسرائيل لأن الآن قد زنى أفرايم و تنجس إسرائيل. ولم يوجهوا أفكار قلوبهم ليرجعوا إلى إلههم. لأن روح الزنى فيهم والرب لم يعرفوه. و سيغطى إسرائيل وجهه بذراعه (من الخزى).

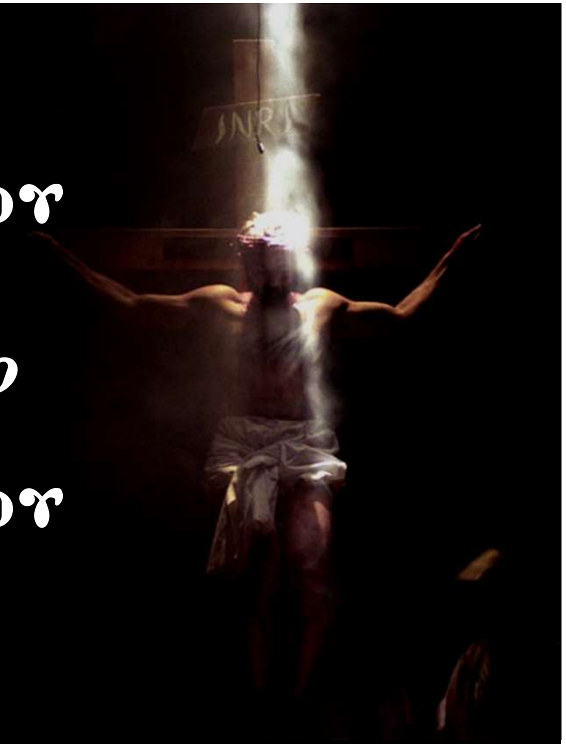
Efraim kommt zu Fall durch seine eigene Schuld; zusammen mit ihm stürzt auch Juda zu Boden. Sie werden ausziehen mit ihren Schafen und Rindern, um den Herrn zu suchen, doch sie werden ihn nicht finden; er zieht sich vor ihnen zurück. Sie haben dem Herrn die Treue gebrochen, sie haben Bastarde geboren. Nun frisst ein glühender Wind ihren ererbten Besitz.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen

فيتعثــر إســرائيل و أفــرايم بالظلم و يتعثر يــهوذا أيضــاً مــعهم و يــذهبــون بــغنــم وثيــران ليطلبــوا الــرب فــلا يجدونه لأنه قد تنحى عنهم. بمــا أنهــم قــد إنصـرفوا عن الرب و صــارت لهم ثيــران و كــان لهــم بنــين غربــاء. فــالآن يــأكلهم السـوس مـع ميراثهم.

مجداً للثالوث الأقدس.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ



Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

ياربي يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 91:2-3

Du bist für mich Zuflucht und Burg, mein Gott, dem ich vertraue. Er rettet dich aus der Schlinge des Jägers und aus allem Verderben. Alleluia	Ⲡⲁⲙⲁ ⲙⲫⲱⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣϫ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲣⲉϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲁ̅ⲗ̅	ملجـأي و إلهـى فأتكــل عليــه. لأنه ينجينى من فــخ الصــياد. ومــن كلمــة مقلقــة. هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Lukas 21:34-38

الإنجيل من لوقا

Nehmt euch in Acht, dass Rausch und Trunkenheit und die Sorgen des Alltags euch nicht verwirren und dass jener Tag euch nicht plötzlich überrascht, so wie man in eine Falle gerät; denn er wird über alle Bewohner der ganzen Erde hereinbrechen. Wacht und betet allezeit, damit ihr allem,

Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩϩⲣⲟϣ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲙⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲟϯϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲧⲉϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲫⲁϣ ⲉϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ

فأحترزوا لأنفسكم لـئلا تثقـل قلـوبكم من الشبع والسكر و الهمـــــــــوم الدنياويـــة فيقبـــل علـيكم بغتــه ذلـك اليـوم. لأنــه يــأتى كـالفخ على جميع الجالســين علـــى وجه الأرض كلها. أســــــــهروا إذن و تضـرعوا فـى كـل حين لكى

was geschehen wird, entrinnen und vor den Menschensohn hintreten könnt. Tagsüber lehrte Jesus im Tempel; abends aber ging er zum Ölberg hinaus und verbrachte dort die Nacht. Schon früh am Morgen kam das ganze Volk zu ihm in den Tempel, um ihn zu hören.	ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ Ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϫⲱⲓ: Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϣⲱⲣⲡ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ:	تقووا على الهرب من هذه الأمور المزمعة أن تصير و تقفوا أمام أبن الأنسان. و كان فى النهار يعلم فى الهيكل. وفى الليل يخرج و يبيت فى الجبل الذى يدعى جبل الزيتون. وكان جميع الشعب يبكرون إليه فى الهيكل ليسمعوا منه.

Ⲟⲩⲱϣⲧ

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

ⲆⲟⲝⲁⲥⲓⲔⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ

VORABEND DIENSTAG

ليلة الثلاثاء

9. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲑ̅	الساعة التاسعة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Hosea 10:12-11:2

Sät als eure Saat Gerechtigkeit aus, so werdet ihr ernten, wie es der (göttlichen) Liebe entspricht. Nehmt Neuland unter den Pflug! Es ist Zeit, den Herrn zu suchen; dann wird er kommen und euch mit Heil überschütten. Ihr aber habt Schlechtigkeit eingepflügt; darum habt ihr Verbrechen geerntet und die Frucht der Lüge gegessen. Du hast auf deine Macht vertraut und auf die Menge deiner Krieger; darum erhebt sich Kriegslärm gegen dein Volk und alle deine Festungen werden zerstört, wie Schalman im Krieg Bet-Arbeel zerstörte, am Tag der Schlacht, an dem man die Mutter niederstreckte über ihren Kindern.

من هوشع النبي

إزرعوا لأنفسكم براً إجنوا ثمرة الحياة. إستنيروا بنور المعرفة وأُطلبوا الرب حتى يأتيكم ثمرة البر. لماذا سكتم على النفاق (الذى فيكم) وحصدتم ظلمكم وأكلتم ثمرة الكذب. لأنك توكلت على مركباتك وكثرة قوتك يقوم هلاك فى شعبك وتخرب جميع حصونك (المسيجة) كخراب بيت يوربعام من أراخنة سليمان يوم الحرب. إذ حطمت الأمهات على البنين.

Das bringt euch Bet-El ein wegen eurer grenzenlosen Bosheit. Beim Morgengrauen wird der König von Israel völlig vernichtet. Als Israel jung war, gewann ich ihn lieb, ich rief meinen Sohn aus Ägypten. Je mehr ich sie rief, desto mehr liefen sie von mir weg. Sie opferten den Baalen und brachten den Götterbildern Rauchopfer dar. *Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen.*

هكذا أصنع بكم يا بيت إسرائيل أمـامكم مـن قـدام وجهـي. لأن ظلمكم وشروركم طرحت ملك إسـرائيل خارجـاً. لأن إسـرائيل صـغير وأنــا أحببتــه ودعـوت إبنــه وإبنــى مـن مصـر. فكمـا دعـوتهم. هكــذا ذهبــوا عــن وجهى. فذبحوا للبعليم وبخـروا للمنحوتــات: مجــداً للثــالوث الأقدس

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
emanoeel ilahna wa malikna.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
yarabi yassou almassih.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 33:10-11

Der Herr vereitelt die Beschlüsse der Heiden, er macht die Pläne der Völker zunichte. Der Ratschluss des Herrn bleibt ewig bestehen, die Pläne seines Herzens überdauern die Zeiten. Alleluia	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϫⲉⲣ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱϣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁϫⲱⲟⲩ: ⲁ̅ⲗ̅	الرب يشتت أراء الأمم ويرذل أفكار الشعوب ويرفض مؤامرة الرؤساء وأما مشورة الرب كائنة إلى الأبد وأفكار قلبه من جيل إلى جيل هلليلويا.

Deutsch	Koptisch	Arabisch
Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören	Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس
Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen	Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ	فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	والمجد لله دائما

Lukas 11:37-52

Nach dieser Rede lud ein Pharisäer Jesus zum Essen ein. Jesus ging zu ihm und setzte sich zu Tisch. Als der Pharisäer sah, dass er sich vor dem Essen nicht die Hände wusch, war er verwundert. Da sagte der Herr zu ihm: O ihr Pharisäer! Ihr haltet zwar Becher und Teller außen sauber, innen aber seid ihr voll

Ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯϩⲟⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ

الإنجيل من لوقا

وفيما هو يتكلم سأله فريسى أن يأكل عنده. فدخل وإتكاء وأما الفريسى فلما رأى أنه لم يغتسل أولاً قبل الأكل تعجب. فقال له الرب: أنتم الآن معشر الفريسيين تطهرون خارج الكأس والصحفة. وأما داخلهما فمملوء

Raubgier und Bosheit. Ihr Unverständigen! Hat nicht der, der das Äußere schuf, auch das Innere geschaffen? Gebt lieber, was in den Schüsseln ist, den Armen, dann ist für euch alles rein. Doch weh euch Pharisäern! Ihr gebt den Zehnten von Minze, Gewürzkraut und allem Gemüse, die Gerechtigkeit aber und die Liebe zu Gott vergeßt ihr.

ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ Ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ Ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁϭⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:

إختطافا وخبثا. أيها الجهال أليس الذى صنع الخارج صنع الداخل أيضاً. بل أعطوا ما عندكم صدقة فهوذا كل شئ يتطهر لكم. ولكن ويل لكم أيها الفريسيون لأنكم تعشرون النعنع والسذاب وكل بقل وتتجاوزون حكم الله ومحبته.

Man muss das eine tun, ohne das andere zu unterlassen. Weh euch Pharisäern! Ihr wollt in den Synagogen den vordersten Sitz haben und auf den Straßen und Plätzen von allen gegrüßt werden. Weh euch: Ihr seid wie Gräber, die man nicht mehr sieht; die Leute gehen darüber,

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉ ⲙ ⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲱⲣⲁ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙϩⲁⲩ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ

وكان ينبغى أن تفعلوا هذه ولا تتركوا تلك. ويل لكم أيها الفريسيون لأنكم تحبون أوائل المجالس فى المجامع والتحيات فى الأسواق. ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤن لأنكم مثل القبور المختفية. والناس يمشون عليها

ohne es zu merken. Darauf erwiderte ihm ein Gesetzeslehrer: Meister, damit beleidigst du auch uns. Er antwortete: Weh auch euch Gesetzeslehrern! Ihr ladet den Menschen Lasten auf, die sie kaum tragen können, selbst aber rührt ihr keinen Finger dafür.	ⲛⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ: Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲕϯϣⲱϣ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁⲗⲟ ⲛϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ, ⲛϥⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲟϩ, ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃ	ولا يعلمون. فأجاب واحد من الناموسيين وقال له: أيها المعلم إنك بقولك هذا تشتمنا نحن أيضاً. أما هو فقال له: وأنتم أيضاً أيها الناموسيون. ويل لكم لأنكم تُحمِّلون الناس أحمالاً ثقيلة وأنتم لا تمسون تلك الأحمال بإحدى أصابعكم. ويل لكم فإنكم تشيدون قبور الأنبياء

Weh euch! Ihr errichtet Denkmäler für die Propheten, die von euren Vätern umgebracht wurden. Damit bestätigt und billigt ihr, was eure Väter getan haben. Sie haben die Propheten umgebracht, ihr errichtet ihnen Bauten. Deshalb hat auch die Weisheit Gottes gesagt: Ich werde Propheten und Apostel zu ihnen senden und sie werden einige von ihnen töten und andere verfolgen,

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲛⲓⲙϩⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϯⲙⲁϯ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ: ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ: ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲛⲟⲩⲙϩⲁⲩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ ϫⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϭⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ:

الذين قتلهم آباؤكم فأنتم إذ تشهدون وتسرون بأعمال آبائكم. لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. لذلك أيضاً قالت حكمة الله. إنى أرسل إليهم أنبياء ورسلاً فيقتلون منهم ويطردون.

damit das Blut aller Propheten, das seit der Erschaffung der Welt vergossen worden ist, an dieser Generation gerächt wird, vom Blut Abels bis zum Blut des Zacharias, der im Vorhof zwischen Altar und Tempel umgebracht wurde. Ja, das sage ich euch: An dieser Generation wird es gerächt werden. Weh euch Gesetzeslehrern!

ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉ ϭⲓⲙⲡϣⲓϣ ⲙⲡⲥⲛⲟϥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲧⲟⲥ ⲛⲧⲁⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ: Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛⲀⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲡⲥⲛⲟϥ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲂⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ ⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱϥ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲛⲧⲁⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ

لكى يطلب من هذا الجيل دم جميع الأنبياء الذى سفك منذ إنشاء العالم. من دم هابيل الصديق إلى دم زكريا بن براشيا الذى أهلك بين المذبح والبيت. نعم أقول لكم أنه يطلب من هذا الجيل. الويل لكم أيها الناموسيون

Ihr habt den Schlüssel (der Tür) zur Erkenntnis weggenommen. Ihr selbst seid nicht hineingegangen und die, die hineingehen wollten, habt ihr daran gehindert.

ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:

لأنكم أخذتم مفاتيح المعرفة فما دخلتم أنـــتم والـــداخلون منعتموهم.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ

VORABEND DIENSTAG

ليلة الثلاثاء

11. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅	الساعة الحادية عشر

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

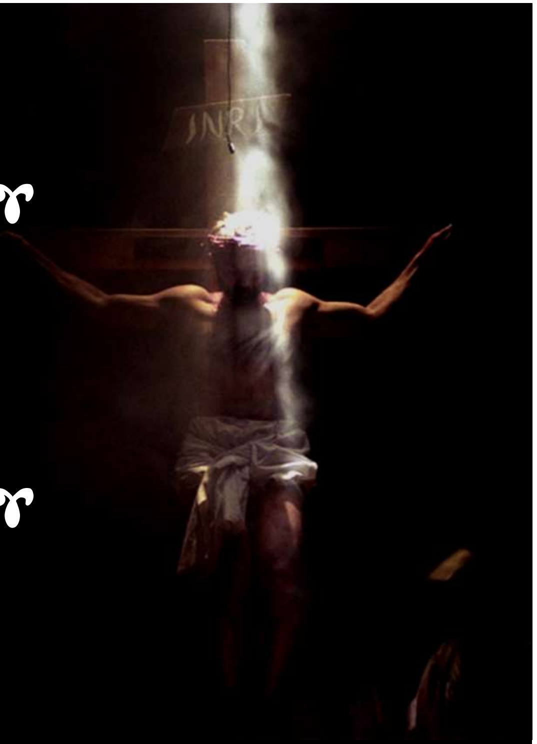
Amos 5:6-14	من عاموس النبي
Sucht den Herrn, dann werdet ihr leben. Sonst dringt er in das Haus Josef ein wie ein Feuer, das frisst, und niemand löscht Bet-Els Brand. Weh denen, die das Recht in bitteren Wermut verwandeln und die Gerechtigkeit zu Boden schlagen. Er hat das Siebengestirn und den Orion erschaffen; er verwandelt die Finsternis in den hellen Morgen, er verdunkelt den Tag zur Nacht, er ruft das Wasser des Meeres und gießt es aus über die Erde - Jahwe ist sein Name. Plötzlich wird er den Starken vernichten und über die befestigten Städte bricht die Vernichtung herein.	أطلبوا الرب فتحيوا. لئلا يتقد بيت يوسف كنار فيحترق وليس من يطفئ من بيت إسرائيل. الرب يصنع حكماً فى العلى. ويجعل العدل على الأرض. هو الذى خلق كل الأشياء وينقلها الذى يحول الظل صباحاً ويغشى النهار بالليل. الذى يدعو مياه البحر فيفيضها على وجه الأرض كلها الرب الاله الضابط الكل هو إسمه. المنزل الإنحطام على القوة ويأتى بالدمار على الموضع الحصين.

Bei Gericht hassen sie den, der zur Gerechtigkeit mahnt, und wer Wahres redet, den verabscheuen sie. Weil ihr von den Hilflosen Pachtgeld annehmt und ihr Getreide mit Steuern belegt, darum baut ihr Häuser aus behauenen Steinen - und wohnt nicht darin, legt ihr euch prächtige Weinberge an - und werdet den Wein nicht trinken. Denn ich kenne eure vielen Vergehen und eure zahlreichen Sünden. Ihr bringt den Unschuldigen in Not, ihr lasst euch bestechen und weist den Armen ab bei Gericht. Darum schweigt in dieser Zeit, wer klug ist; denn es ist eine böse Zeit.

لقد أبغضوا الموبخ فى الأبواب ونجسوا الكلام الطاهر. من أجل ذلك هذا ما يقول الرب. بما أنكم ضربتم المساكين على رؤسهم وأخذتم منهم هدايا فاخرة. شيدتم بيوتا حسنة ولا تسكنون فيها. وغرستم كروما مختارة ولا تشربون من خمرها. فإنى عالم بنفاقكم الكثير وخطاياكم المتجددة. تدوسون البار وتأخذون الرشوة وتصدون البائسين من الأبواب. لذلك يسكت العاقل فى ذلك الزمان لأنه زمان ردئ

Sucht das Gute, nicht das Böse; dann werdet ihr leben .	فـــاطلبوا الخيـــر لا الشـــر لتحيوا:
Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen	مجداً للثالوث الأقدس.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ



Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
emanoeel ilahna wa malikna.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
yarabi yassou almassih.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... | أبانا الذى...

Psalm 122:4

Dorthin ziehen die Stämme hinauf, die Stämme des Herrn, wie es Israel geboten ist, den Namen des Herrn zu preisen . Alleluja	Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙⲠⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅: ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲁⲛ ⲙⲠⲟ̅ⲥ̅: ⲁ̅ⲗ̅	لأنه هناك صعدت القبائل. قبائل الرب شهادة لإسرائيل. يعترفون لإسم الرب. هلليويا

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لســـماع الإنجيـــل الإلهـى المقـدس . نتوسـل مـن ربنــا وإلهنــا. إصـــغوا وإنصـــتوا بحكمـــة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصــل مــن إنجيــل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Markus 13:32-14:2		الإنجيل من مرقس
Doch jenen Tag und jene Stunde kennt niemand, auch nicht die Engel im Himmel, nicht einmal der Sohn, sondern nur der Vater. Seht euch also vor und bleibt wach! Denn ihr wisst nicht, wann die Zeit da ist. Es ist wie mit einem Mann, der sein Haus verließ, um auf Reisen zu gehen: Er übertrug alle Verantwortung seinen Dienern ,	Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡϢⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲑⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ: Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁϥⲭⲱ ⲙⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ	فأما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعلمهما أحد ولا الملائكة الذين فى السماء ولا الإبن إلا الآب. أنظروا وإسهروا وصلوا لأنكم لا تعلمون متى يكون الزمان. كمثل إنسان مسافر فترك بيته وأعطى عبيده السلطان

jedem eine bestimmte Aufgabe; dem Türhüter befahl er, wachsam zu sein. Seid also wachsam! Denn ihr wisst nicht, wann der Hausherr kommt, ob am Abend oder um Mitternacht, ob beim Hahnenschrei oder erst am Morgen. Er soll euch, wenn er plötzlich kommt, nicht schlafend antreffen. Was ich aber euch sage, das sage ich allen: Seid wachsam!

ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲑⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲓⲉ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ: Ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲓ:ⲛⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲧⲉϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲕⲟⲧ: Ⲡⲉϯϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ.

كـل واحـد وواحـد فى عملـه وأوصى البــواب بالســهر. فإســهروا إذا لأنكم لا تعلمــون متــى يــأتى رب البيــت. أفى المساء. أم فى نصــف الليــل. أم عند صياح الـديك. أم فـــى الصــباح. لــئلا يــأتى بغتــه فيجدكم نياماً. ومـا أقولــه لكـم أقولــه للجميع إسهروا.

Es war zwei Tage vor dem Pascha und dem Fest der Ungesäuerten Brote. Die Hohenpriester und die Schriftgelehrten suchten nach einer Möglichkeit, Jesus mit List in ihre Gewalt zu bringen, um ihn zu töten. Sie sagten aber: Ja nicht am Fest, damit es im Volk keinen Aufruhr gibt.	Ⲛⲉ ⲡⲓⲠⲁⲥⲭⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲛⲧⲟⲩ ϧⲟⲑⲃⲉϥ: Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	وكـــان الـــفصح والفطيـــر بعـــد يـــومين وكـــان رؤســـاء الكهـــنة والكتبـــة يطلبـــون كيـــف يمســـكونه بمكـــر ليقتلـــوه ولكـــنهم قـــالوا لا نفعـــل هـــذا فـــى العيـــد لـــئلا يكـــون شغب فى الشعب.
Ehre sei Gott in Ewigkeit	*Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.*	والمجد لله دائما.

Im Namen der Dreifaltigkeit,	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ	باسم الثالوث
Eines Wesens,	ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	المساوى
Vater und Sohn	Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ	الآب والإبن
Und Heiliger Geist	ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	والروح القدس

Friede sei mit dir Maria	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀	السلام لك يامريم
Schöne Taube	Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ	الحمامة الحسنة
Sie gebar uns	ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ	التي ولدت لنا
Gott das Wort	ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ	الله الكلمة

Erläuterung der 1. Stunde	طرح
Unser Erlöser zog mit seinen Jüngern nach Jerusalem. Da fragte ihn einer aus der Menge: „Herr, sind es wenige, die gerettet werden?“ Unser Erlöser antwortete: „Müht euch hineinzukommen durch die enge Pforte, dass ihr nicht kommt, an die Pforte klopft und ruft: Herr, mache uns auf! Er wird euch zur Antwort geben: Ich weiß von euch nicht, woher ihr seid; weicht von mir alle, die ihr die Werke des Bösen tut! Da wird Heulen sein und Zähneknirschen.“ Viele Völker werden von Osten und Westen kommen;	إن مخلصنا جعل مسيرته إلى أورشليم مع خواصه فقال له واحد من الجمع: يارب أقليلون هم الذين يخلصون؟ فأجابه مخلصنا قائلاً أحرصوا على الدخول من الباب الضيق لئلا تأتوا وتقرعوا الباب وتقولون يارب إفتح لنا. فيجيب هو من داخل قائلاً لكم إنى ما أعرفكم من أين أنتم أذهبوا عنى خارجاً يا جميع فاعلى الإثم حيث يكون البكاء وصرير الأسنان معاً، إن كثيرين من الأمم يأتون من المشارق والمغارب

sie werden sich im Schoße Abrahams, Isaaks und Jakobs, im Reiche Gottes ruhen, ihr aber werdet ausgestoßen und eure Sünde kommt auf euch. Kehrt von euren bösen Taten um, damit euch eure Sünden vergeben werden.	ويتكئـون فـى أحضـان إبـراهيم وأسـحق ويعقـوب فـى ملكـوت الســــموات. وأمــــا أنــــتم فسـيطردونكم خارجـاً وتتسـلط علـيكم أثـامكم. فـأرجعوا عـن طرقكم الرديئة لكى تُمحى عنكم هفواتكم.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

# Erläuterung der 3. Stunde	# طرح
An diesem Tag kamen einige zu Jesus, erzählten ihm vom König Herodes und sagten: „Geh fort und entferne dich von hier, denn Herodes will dich töten.“ Jesus antwortete: „Geht hin und sagt diesem Fuchs: Ich werde Viele heilen, heute, morgen und am nächsten Tag, denn es steht geschrieben, dass kein Prophet außerhalb von Jerusalem umkomme! Jerusalem, Jerusalem, dass du die Propheten mordest und die steinigst, die zu dir gesandt sind, wie oft wollte ich deine Kinder sammeln, und ihr habt nicht gewollt!	فـى ذلـك اليـوم وافـاه قـوم وأخبروه عن هيرودس الملك قـائلين: يـا معلـم أخـرج مـن ههنـا فـإن هيـرودس المـارق يريد قتلك. فأجاب وقال للذى قـال لـه: إمـض و قـل لهـذا الثعلب الشرير أنى أكمل شفاء كثيرين اليوم و غداً وفى اليوم الآتى فقد كتب أنه لا يهلك نبي خارجـاً عـن أورشـليم. يـا أورشليم يـا أورشليم يـا قاتلـة الأنبيـاء و راجمـة المرسـلين. كـم مـن مـرة أردت أن أجمـع بنيك فلم تريدى.

Seht, verlassen wird euer Haus bis zur Ewigkeit sein. Euch Zuhörern sage ich: „Ihr werdet mich nicht mehr sehen, bis die Zeit kommt, da ihr alle zusammen sprechet: Gepriesen sei er, der kommt im Namen des Herrn!“	هوذا أترك لكم بيتكم خراباً إلى كل الأجيال. أقول لكم أيها الذين تسمعوننى أنكم لا ترونني منذ هذا اليوم حتى تقولوا كلكم من فم واحد مبارك الآتى بإسم الرب الإله.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung der 6. Stunde

طرح

Wie ein Arzt, der unentgeltlich heilt, hat Christus, unser Herr, Heil gebracht und gelehrt, Völlerei und Trunkenheit schwächen die Körper und belasten die Herzen. Weltliche Sorgen bringen viel Unheil über den Menschen und lenken von Gottesfurcht ab, sodass er in die Fänge des Bösen fällt, der ihn vom Weg der Erlösung und der Rettung seiner Seele abbringt. Der Feind bringt ihn unter die Macht des Todes, wie eine Schlinge, die das Opfer einfängt. Seid deshalb wachsam! Bringt Früchte, die der Gerechtigkeit und der Buße entsprechen,

كمثل طبيب مداو كان المسيح إلهنا يداوى مجاناً مُعلماً إن زيادة الأكل تثقل القلوب وتقطع القوة من الجسد والإهتمام الدنياوى أيضاً يجلب على الإنسان شروراً كثيرة و يحيد بالإنسان عن مخافة الله فيختنقه الشرير ويبعده عن طريق الخلاص ومعرفة خلاص نفسه ويوقعه فى سلطان الموت مثل الفخ الذى يخطف الفريسة.

damit ihr vor dem Erlöser und Richter, Jesus, bestehen werdet!
Jesus lehrte die Volksmenge im Tempel; in der Nacht ging er hinaus und nächtigte am Ölberg. Bei Tag zog er nach Jerusalem, wo die Volksmenge früh am Morgen zu ihm kam, um seine heilbringenden Lehren zu hören. Und die, die ihn hörten, gingen und tranken von der Quelle des erquickenden Wassers. Das von seinem Kommen bezeugende Buch sagte: „Er ist das unverdorbene ewige Brot, das alle ernährt, die an ihn glauben.

إسهروا أنتم أيضاً و إصنعوا ثمرة تليق بالبر و التوبة لكى تكونوا واقفين أمام الديان يسوع المخلص. و كان يعلم الجموع فى الهيكل وفى الليل كان يستريح و كانت راحته فى جبل الزيتون وفى النهار كان يأتى إلى أورشليم. و كان جميع الشعب يبكرون إليه ليسمعوا تعاليمه المفعمة صلاحاً، والذين سمعوا كانوا يسبقون إلى ينبوعه ويشربون منه الماء الحلو كما قال الكتاب الشاهد بمجيئه أنه الطعام الغير الفاسد المغذى لكل الذين يؤمنون به.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنـــه صـــنع معنـــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung der 9. Stunde

Hört den barmherzigen, langmütigen und erbarmungsreichen Herrn uns anweisen, nicht nur die Reinheit unserer Körper, sondern auch unserer Herzen zu bewahren. Der Pharisäer, der Jesus zum Essen einlud, wunderte sich, dass Jesus das Brot ohne Reinigung und Händewaschung zu sich nahm. Unser Herr, der alle Dinge weiß bevor sie werden, sprach zu ihm: „Ja, ihr Pharisäer, ihr reinigt das Äußere des Bechers und die Schüssel, doch euer Inneres ist angefüllt von Unreinheit, Raub und Ungerechtigkeit. Gebt Almosen und urteilt gerecht,

طرح

إسمعوا الرؤوف الرحوم الكثير الرحمة المتأنى كيف يوصينا أن نكون أطهاراً ليس فى أجسادنا فقط بل وفى قلوبنا أيضاً. لما تعجب منه ذلك الفريسى الذى سأله أن يأكل عنده. فلما رآه يأكل الخبز بغير طهر ولا غسل يديه. تكلم معه المعلم العارف بكل الأشياء قبل كونها قائلاً أنتم يا معشر الفريسيين تطهرون خارج الكأس والسكرجة فأما داخلكم فإنه مملوء دعارة وإختطافاً وظلماً. أعطوا صدقة وحكماً عادلاً

dann wird euch alles rein sein.“ So lasst uns gegenüber jedem Geschöpf Gottes barmherzig sein, dann werden unsere Seelen, Geister und Körper von allen Befleckungen der Sünde rein sein.	وكل شئ يتطهر لكم. فلنكن نحن رحومين على كل إنسان خلقه الله. وعند ذلك نطهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا من كل دنس الخطية.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥ̅ⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

# Erläuterung der 11. Stunde	# طرح
Du alleine bis der Lenker, der von allen Dingen weiß, ehe sie werden. Zeiten, vergangene Chroniken und Generationen sind dir bekannt.	أنت وحدك أيها المدبر العالم بسائر الأشياء قبل كون جميعها، والأزمنة والسنين وكل الأوقات والأجيال الماضية أنت العالم بها.
Hört unseren Erlöser offen sprechen, über jenen Tag und jene Stunde, in der, der Menschensohn kommen wird: weder die Menschen auf Erden, noch die Engel im Himmel, auch nicht der Sohn, sondern nur der allwissende Vater kennt die Stunde.	إسمعوا مخلصنا يقول علانية بفمه الإلهى هكذا قائلاً عن ذلك اليوم وتلك الساعة التى يأتى فيها أبن الأنسان: أنه ليس أحد من سائر البشر ولا الملائكة يعلمهما والإبن أيضاً لا يعلمهما إلا الآب فقط العارف بكل شئ.

Seid wachsam und betet, denn ihr wisst nicht, wann die Stunde kommt. Käme er unversehens, möge er euch nicht schlafend finden. Seht euch vor, und schützt euch vor aufgestellten Fallen.	فإســـهروا كـــل حـــين وصـــلوا. فـــإنكم لســـتم تعلمـــون متـــى يكـــون الوقت. لـئلا يـأتى بغتـة فيجـــــدكم نيامـــــاً. فـــاحترزوا واحفظـــوا ذواتكـم لكـى تخلصـوا من الفخاخ المنصوبة.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ̀ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ̀ⲛⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Die abendlichen Fürbitten

طلبة المساء

Wir bitten und flehen dich an, den Meister und Herrn, den allmächtigen Vater, den Heiligen einzigen Sohn, Schöpfer und Gebieter und den Heiligen Geist, den Lebensspender: die Heilige Dreifaltigkeit, vor der jedes Geschöpf im Himmel und auf Erden niederkniet.	نسـأل و نتضـرع إليـك أيهـا السـيد الله الآب ضـابط الكـل والإبــن الوحيــد القــدوس، خالق الكل ومدبرهم والـروح القـــدس المحيـــى الثـــالوث المقدس الـذى تجثـوا لـه كـل ركبـة مـا فـى السـموات و مـا فـى الأرض.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.	نســـألك يـــارب أســـمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم

Um des himmlischen Friedens willen, und um der Einheit der Kirchen in der ganzen Welt, aller Klöster, ihrer Bewohner und Hüter willen, erbarme Dich, o Herr, deiner Schöpfung und errette sie vor allem Übel. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***	من أجل السلامة العالية وتآلف سائر البيع التى فى العالم و الأديرة والمجامع المقدسة والسكان فيها والقيام بأحوالها: يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل سوء. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

O Du, der durch seine Macht das Leben des Menschens noch vor seiner Erschaffung regelte, und durch seine Weisheit ihm alle Dinge schuf; der den Himmel mit Sternen, die Erde mit Pflanzen, Bäumen, Weinbergen, Tälern, Gräsern und Blüten schmückte, erhöre jetzt, o Herr, die Gebete deiner Diener, die vor Dir stehen und sprechen:
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته وصنع له الموجودات بحكمته وزين السماء بالنجوم والأرض بالنباتات والأشجار والكروم والأودية، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القائلين نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Großer und Heiliger Gott, der den Menschen nach seinem Abbild schuf, in ihm einen lebendigen Geist blies und Verstand gab, erbarme, o Herr, dein Geschöpf und schenke uns Gnade von der Höhe deiner Heiligkeit.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

يا الله العظيم القدوس الذى خلق الإنسان على صورته ومثالـه و جعـل فيـه نفسـاً حيـة عاقلـة ناطقـة. أرحـم يـارب جبلتـك التـى خلقتهـا وتحنن عليها وأرسل علينا رحمتـك مـن علـو قدسـك ومسـكنك المسـتعد نسـألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Du, der seinen Diener Noah den Gerechten, seine Söhne und ihren Frauen, die reinen und unreinen Tiere vor der Flut errettete, um die Welt zu erneuern,
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

يــا مــن خلصــت عبــدك نوحــاً البار ونجيته من الطوفان هو وبنيـــه ونســـاءهم وأيضـــاً الحيوانـــات الطـــاهرة والغيـــر الطـاهرة لأجـل تجديـد الأرض مــرة أخــرى نســألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Du, Schöpfer und Ernährer Aller, erlöse Dein Volk vor der Flut des Meeres einer vergänglichen Welt. Behebe von ihnen und ihren Tieren allen Schaden, gib den Vögeln und dem Vieh ihre Nahrung und den jungen Raben, wonach sie schreien. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***	أيهـا البـارى رازق الــكل. نـج شعبك مـن طوفـان بحـر العـالم الزائـل وأرفـع عنـهم كل مكروه. وكل الحيوانـات أيضـــاً وســـائر الطيـــور أعطهـا قوتهـا لأنـك تعطـى للبهـــائم رزقـــاً ولفـــراخ الغربان قوتاً. نسألك يـارب أسمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

O Du, der von seinem Knecht Abraham als Gast aufgenommen wurde, an seinem Tische saß und seine Nachkommen segnete, nimm, o unser König, die Gebete Deiner Diener und Deiner Priester an, die vor Dir stehen. Hab erbarmen mit der Welt, errette Dein Volk vor jeder Not, lasse Dich auf Dein Volk nieder und begleite es.	يـا مـن ضـيف عنـد عبـده إبراهيم رئيس الآباء وأتكأ علـى مائدتـه و بـارك فـى زرعـه أنـت الآن يـا ملكنـا أقبل طلبـة عبيدك وكهنتك الـــواقفين بـــين يـــديك وتـــراءف علـــى العـــالم وخلص شعبك من كل شدة و حـل فـيهم وسـر بيـنهم.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.	نســألك يـــارب أســـمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

Wir bitten Dich, o Herr, beschütze uns vor allem Übel, hab Erbarmen mit deiner Schöpfung und Deinem Volk, denn alle Augen warten auf Dich, dass Du ihnen Speise zur rechten Zeit gibst. Du bist der Ernährer allen Fleisches, o Helfer der Hilflosen und Hoffnung der Hoffnungslosen.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

نطلــب إليــك يــارب لكــى تحرسنا من جميع الشرور. وتــراءف علــى خليقتــك وجميــع شــعبك لأن أعــين الكــل تترجــاك وأعطهــم طعامهم فى حينـه. المغذى كل ذى جسد. يا عون من لا عـون لـه. يـا رجـاء مـن لا رجــاء لــه نســألك يــارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O du, der mit wachsamen Augen des Schutzes auf die Demütigen schaust, der Joseph vor der Frau seines Meisters errettete, ihn über Ägypten stellte, und ihn die Zeit des Leidens überwinden ließ, so dass sein Vater und seine Brüder zu ihm kamen, vor ihm niederfielen und Weizen für ihre Kinder undRinder von ihm nahmen. Wir neigen unsere Häupter und fallen auch vor Dir nieder und danken Dir, o unser Schöpfer und Ernährer, für alles, wegen allem und in allem. Errette uns, o Herr, vor jeder Drangsal. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***	أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتـك التـى لا تغفـل وخلصـت يوسف من إمرأة سيدة وجعلتـه ملكـاً علـى مصـر وأحوالهـا و أجزت عليه أيام الشدة. فأتى إليـه أخوتـه وأبـوه يعقـوب وسـجدوا بـين يديـه وأخـذوا منـه حنطـة لقـوت بنـيهم ومواشـيهم. نحـن الجميع أيضاً نخضع لك بروؤسنا ونسجد ما بين يديك و نشكرك يـا خالقنـا ورازقنـا علـى هـذا الحـال وفـى كـل حـال ومـن أجـل سـائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

O Herr, das Wort des Vaters, der in dem Gesetz, den Propheten und dem Alten Testament wirkte, und sie zur Vollendung brachte, errette dein Volk vor aller Bedrängnis und richte sein Leben gemäß Deines guten Willens. Errette uns vor jeder Dürre und Not.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أيهــــا الإلــــه كلمـــــة الآب الــــفاعل فـــى النـــاموس والأنبيـــاء والعهــد القــديم ومكملهم خلص شعبك من كل ضيقة ودبــر حــياتهم كحسب إرادتـك الصـالحة وأرفـــع عنـــا كـــل القحـــط والبليــــة. نســـألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Du, der für das Volk Israel vierzig Jahre lang in der Wüste Sinai sorgte, als es kein Dach oder Lagerhaus hatte. Nun behüte und bewahre, o mein Herr, Dein Volk und fülle seine Heime und Lager mit Deinem himmlischen Segen. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***	يا من عال الشعب الإسرائيلى أربعين سنة فى طور سيناء ولــم يكــن لهــم بيــوت ولا مخازن. أنت يا سيدى أحفظ شــعبك وعلهــم وبــارك فــى منـازلهم ومخـازنهم بالبركـات الســمائية. نســألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

O Du, der die Gebete Elias Tisbites erhörte, als der Himmel regnete Erde Früchte brachte, der den Ölfass und den Mehlsack im Hause der Witwe segnete, erhöre die Bitten Deines Volkes durch die Gebete Deiner Heiligen und Deiner reinen Propheten. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***	يا من قبلت طلبة إيليا التسبيتى عندما أمطرت السموات وأنبتت الأرض وباركت فى كيلة الدقيق وقسط الزيت فى بيت الأرملة. أقبل طلبة شعبك بصلوات قديسيك وأنبيائك الأطهار. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

O Herr, mit Augen voller Erbarmen und Gnade, schaue auf die Welt, segne ihre Speicher, Kornmaße und das Wenige, was sie hat. Lass das Wasser der Flüsse nach ihrem Maß ansteigen, segne die Luft des Himmels und den Nil Ägyptens in diesem Jahr und in jedem Jahr. Gib den Antlitz der Erde Freude und behüte uns.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

يـا الله تــراءف علــى العــالم بعين الرحمة و الرأفة وبارك فــى كيـل غلاتهـم ومخــازنـهم وفــى القليــل الــذى عنــدهم وأصـــعد ميـــاه الأنهـــار كمقـــدارها وهـــب أعتـــدالا للأهوية، و نيل مصر باركـه فى هذا العام وكل عام وفرح وجــه الأرض وعلنــا نحــن البشر. نسألك يـارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Du, der die Buße der Menschen von Ninive angenommen hat, als sie fasteten und die Reue des rechten Schächers am Kreuze aufnahm, so mache uns auch würdig, Dich zu bitten, Dein Erbarmen zu erlangen und zu Dir zu sprechen: Gedenke unser, o Herr, wenn Du in dein Reich kommst. Nimm die Buße Deiner Diener, ihre Reue, ihr Fasten, ihre Gebete und ihre Opfergaben an, die auf Deinen heiligen Altären als Wohlgeruch von Weihrauch dargebracht werden und erbarme Dich ihrer.	يــا مــن قبلــت توبــة أهــل نينوى عندما صام الجميع. وقبلت إليك أعتراف اللص اليمين على الصليب هكذا نحــن أجعلنـــا مســـتحقين لرضـاك وتحننـك لنـدعوك قـائلين أذكرنـا يـارب متـى جئـت فـى ملكوتـك. وأقبـل توبــة عبيــدك و صــومهم وصـــــلواتهم وقــــرابينهم المرفوعــة علــى مــذابحك المقدســـة بخـــوراً طيبـــاً
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.	وأرحمهــم نســألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

O Du, Mächtiger, Behüter, Züchtiger, Heiler und Arzt unserer Seelen und Leiber, der sein Hiob prüfte, ihn von seinem Elend erlöste und ihm mehr zurückgab, als er zuvor hatte, erbarme Dein Volk und errette es vor allem Elend, allem Unglück und Missgeschick, o Du Stütze derer, die Dir vertrauen. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***	أيها المدبر القوى المؤدب الشـــافى طبيـــب الأرواح والأجســـاد الـــذى أمـــتحن عبـــده أيـــوب وشـــفاه مـــن بلايـــاه ورد عليـــه مـــا فقـــد منـــه أزيـــد ممـــا كـــان. أرحـــم شعبك وخلصـه مـن جميـع البلايـا والمحـن والتجـارب و الشدائد. يا ناصـر جميـع المتـــوكلين عليـــك نســـألك يارب أسمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

O Christus, unser Gott, das Wort des Vaters, der Seine reinen Jünger heiligte, ihre Füße wusch, sie zu Leuchten des Glaubens und Führer der Gläubigen machte, und mit ihnen die hungernden Seelen sättigte und sie so zu beten lehrte: „Vater unser, der Du bist im Himmel….., und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.“ ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***	أيهـا المسـيح إلهنـا كلمـة الآب الـذى عاهـد تلاميـذه الأطهـار وغسـل أقـدامهم وجعلهـم أئمـة للمـؤمنين ومنـاراً للـدين وأشبع بهـم النفـوس الجائعـة وعلمهـم الصلاة قـائلين: أبانـا الـذى فـــى الســموات لا تــدخلنا التجـارب لكـن نجنـا مـن الشـــرير نســـألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

O Du Wundertäter, der die Tausenden mit fünf Broten sättigte, die Toten erweckte und die Hochzeit zu Kanaa in Galiläa segnete, nun segne, o Herr, das Brot Deiner Diener, ihr Öl, ihre Pflanzen, ihre Bienenstöcke, ihre Geschäfte und all ihre Taten.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

يـا صـانع العجائـب والمعجـزات ومـن أشبع الألـوف من الخمـس خبزات وأقام الأموات وبارك فى العـرس بقانـا الجليـل الآن أيـهـا السيد بـارك لعبيـدك فـى خبـزهم وزيتهم و زرعهم ونحلهم وفـى متــــاجرهم وصـــــــنائعهم ومباشـــراتهم. نســألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Herr, rette Dein Volk und beschütze es mit Deinem lebensspendenden Kreuz. Erhebe die Stellung der Christen in aller Welt, erweiche die Herzen ihrer Herrscher und fülle sie mit Barmherzigkeit für unsere armen und bedürftigen Brüder und nimm von ihnen alles Übel.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

يــارب خلــص شــعبك وحــوط بهــم مــن كــل ناحيــة بأشــارة صـليبك المحـى وأرفـع شـأن المســيحيين فــى المســكونة كلهــا وحــنن علــيهم قلــوب المتــولين علــيهم وعطــف قلـــــوبهم علـــــى أخوتنـــــا المســــاكين والمعــــوزين بالإحســان وأبعــد عنــهم كــل مكروه. نسألك يـارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Du, der uns seinen heiligen Bund gab, welcher sein Leib uns Blut ist: dieser ist jeden Tag auf dem Altar gegenwärtig durch das Herabkommen des Heiliges Geistes auf Brot und Wein. Du gabst uns das Gebot: „Tut dies zu meinem Gedächtnis.“ ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***	يارب يا من ترك لنا عهده المقــدس, جســده ودمــه حاضــراً عنــدنا كــل يــوم على المذبح خبزاً وخمراً بحلـــــول روح قدســــه وأوصــانا قــائلاً أصــنعوه لـــذكرى. نســألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

O Christus, unser Gott, hab Erbarmen mit deinem Volk uns dem Nachfolger deiner Apostel. Segne die Früchte der Erde, und erfülle die Herzen der Menschen mit Freude durch die Fülle der Erträge uns des Segens. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***	أيهـا المسـيح إلهنـا أرحـم شعبك وخليفـة رسلك وأعط بركة لثمرات الأرض وأبهج قلـب الإنسـان بكثـرة ثمـرات القمــح والخمــر والزيــت نســألك يــارب أســمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

O Du, der aus dem Vater geboren ist, der Fleisch von der unbefleckten und reinen, der heiligen Jungfrau Maria in der Fülle der Zeit annahm, und zu den heiligen Aposteln sagte: „Geht hin und lehrt alle Völker, tauft sie und lehrt sie alles, was ich Euch gesagt habe. Ich bin bei Euch bis ans Ende der Welt.“ Nun sei auch mit Deinem Volk, welches zu dir fleht und spricht:

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أيها المولود من الآب الذى تجسد من البكر البتول العذراء القديسة مريم فى آخر الأيام الذى قال لتلاميذه القديسين أمضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل الأيام وإلى أنقضاء العالم. كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Vergeber unserer Sünden und Gewährer aller Gaben, vergib die Sünden Deines Volkes und reinige es von jedem Makel. Wasche es rein von jedem Betrug, halte von ihm jedes falsche Zeugnis, allen Neid und Verleumdung fern, und entreiße seinem Herzen jeden bösen Gedanken, jeden Zweifel und Unglauben, jeden Stolz und Hartherzigkeit. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***	يا غافر الخطايا ومانح العطايا أغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس وأغسلهم من كل غش أبعد عنهم اليمين الحانثة وكل حسد وكل نميمة وأنزع من قلوبهم الفكر الردئ والوسواس و كل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبر نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

O Du, Mutter Gottes, Burg unseres Heils und uneinnehmbare Festung, wir bitten Dich: mache die Verschwörung der Feinde zunichte, verwandle die Trauer deiner Diener in Freude. Schütze unsere Stadt, kämpfe für die orthodoxen Könige und Herrscher und bete für den Frieden in der Welt und in den Kirchen

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أنـت هـى سـور خلاصـنا يـا والـدة الإلـه الحصـن المنيـع الغيـر الواقـع إليـك نسـأل مشورة المعانـدين لنـا أبطلـى. وحـزن عبيدك إلـى فـرح ردى ولمدينتنا صونى وعن الملوك والرؤسـاء الأرثوذكسـيين حـاربى وعـن سـلام العـالم والكنائس أشفعى نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Gott der Gnade und Barmherzigkeit, Herr allen Trostes, lass Dein Grimm nicht über uns kommen, züchtige uns nicht wegen unseren bösen Taten und der Vielzahl unserer Sünden; sei nicht zornig mit uns und lass Deinen Zorn nicht andauern. Höre, o Gott Jakobs und siehe herab, o unsere Hilfe, bewahre die Welt vor Tod, Seuchen und Zerstörung vor den Schwertern der Feinde, vor Erdbeben, Schrecken und allen furchtbaren Geschehnissen.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

يا إلـه الرحمـة والرآفـة ورب كل عزاء لا تسخط علينـا ولا تؤاخـذنا بسـوء أعمالنــا ولا بكثـرة خطايانــا ولا تغضــب علينـا ولا يـدوم غضـبك إلـى الأبـد. أنصت يـا إلـه يعقوب وأنظر يـا إلـه عوننـا وأرفـع عـن العـالم المـوت والغـلاء والوبــاء والجــلاء وســيف الأعـداء والـزلازل والأهـوال وكل أمر مخيف نسألك يـارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Gott, um unseres Schutzes Willen, unter Deinen mächtigen und heiligen Händen, bitten wir dich: Erhalte uns das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Patriarchen und Papstes Anba Shenouda, *und das Leben seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser ehrwürdiger Bischof Anba….*, festige sie auf ihren Sitzen auf viele Jahre und friedliche Zeiten. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***	من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسـة التـى لـك يـا الله نطلـب إليـك أن تبقـى لنـا وعلينـا حيـاة الأب المكـــرم البطريـــرك أنبـــا شـنودة وأن تحفـظ لنـا حياتـه وتثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنـة سـلامية هادئـة مديـدة. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.
Herr erbarme Dich	يارب ارحم.

O Christus, unser Herr, wir bitten Dich in deiner Güte und großer Gnade, das Leben unsere Väter zu erhalten: die Metropoliten, die Bischöfe, die Führer und die Hirten. Behüte die Schafe Deiner Herde, festige sie im Glauben. Gib Schutz deinen Priestern, Reinheit deinen Diakonen, Stärke deinen Ältesten, Verstand Deinen Jüngsten, Keuschheit Deinen Jungfrauen, Askese Deinen Mönchen und Nonnen, Reinheit den Verheirateten und Schutz den Frauen

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أيها المسيح إلهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة والأساقفة و كل الرؤساء والرعاة أحفظهم وغنم رعيتهم ثبتهم. أعط حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة، قوة للمشايخ، فهماً للأطفال، عفة للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات نقاوة للمتزوجين صوناً للنساء. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

Wieder beten wir für die sichere Rückkehr der Reisenden und Verlorenen, für die Unterstützung der Witwen und Waisen, für die Sättigung der Hungernden und der Durstenden; für die Verschuldeten, dass ihre Schulden eingelöst werden; für die Gefangenen und Notleidenden, dass sie freigelassen und getrösten werden; für die Kranken, dass sie geheilt werden und für die Entschlafenen, dass ihre Seelen Ruhe finden.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

وأيضــاً الضــالين والمســافرين ردهم، والأرامل والأيتـام علهم والجيــاع والعطــاش أشــبعهم والذين عليهم دين أوف عنهم وســـــامحهم, والمحبوســــين والــذين فـــى الشــدائد أفــرج عـــــــنهم، والمرضـــــــي والمطـــــــروحين أشـــــفهم. والراقدين نيحهم. نسألك يـارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Gott unserer heiligen Väter, verlasse uns nicht, die Du mit deinen heiligen Händen geschaffen hast. O Du, der der Menschheit seine Liebe gezeigt hat, nimm die Fürsprache Deiner Mutter für uns an. Errette, o Heiland, einem demütigen Volk, verlasse uns nicht bis zum Ende der Welt und in Ewigkeit. Löse Deinen Bund nicht auf, um deines heiligen Namens Willens. Nimm Deine Barmherzigkeit von uns nicht hinweg, um Abrahams Willen, Deines Freundes, Isaaks, Deines Knechtes und Jakobs, Deines Heiligen. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخيب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة وأظهرت حبك للبشرية. أيها الرحوم أقبل من والدتك شفاعة من أجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الإنقضاء من أجل أسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك وأسحق عبدك ويعقوب إسرائيل قديسك. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

König des Friedens (1/3)	`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	
Gott erbarme Dich unser, bestimme Erbarmen für uns, zeige uns Erbarmen in Deinem Reich.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	اللهـم ارحمنـا. قـرر لنـا رحمـة. صنع معنا رحمة فى ملكوتك.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	ياربّ ارحم
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	ياربّ ارحم
O König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, laß Deinen Frieden auf uns ruhen und vergib uns unsere Sünden.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يـا ملك السـلام: إعطنـا سـلامك: قرر لنا سلامك: وإغفـر لنـا خطايانا.

König des Friedens (2/3) | `Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Zerstreue die Feinde der Kirche,beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.	Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥ-ⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	فـــرق أعـــداء الكنيسة: وحصنها فـلا تتزعـزع إلـى الأبد.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Emmanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte in der Herrlichkeit seines Vaters und des Heiligen Geistes,	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅	عمانوئيـل إلهنـا: فـى وسـطنا الآن: بمجـــد أبيـــه (الصـــالح): والروح القدس.

damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.	Ⲛⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓ ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	ليباركنا كلنا: ويطهر قلوبنا: ويشفى أمراض: نفوسنا وأجسادنا.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁϥⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك صلبت وخلصتنا.

Abschlußhymne (1/2) — قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Amen, Halleluja, Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und bis in Ewigkeit. Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ̅ ⲇⲟⲝⲁⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⁝ ⲁⲙⲏⲛ.

آمـين الليلويـا المجد للآب والابن والروح القـــدس، الآن وكـــل اوان والـــــى دهـــــر الداهرين، آمين.

Wir rufen, unser Gott Jesus Christus, der ans Kreuz genagelt wurde, vernichte den Satan unter unseren Füßen, erlöse uns und erbarme dich unser.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذى صلب على الصليب، إسحق الشيطان تحت أقـــــدامنا خلصـــــنا وارحمنا

Abschlußhymne (2/2) قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Gott segne, Amen. Segne uns, segne uns, wir knien. Vergib uns, gib den Segen.	Kύpie èλeèhcon Kύpie èλeèhcon Kύpie eὐλoϯhcon àmen ̀cmoy ̀epoi cmoy ̀epoi ic ϯmetanoià χωnhi ̀eboλ xω ̀nnic̀moy.	يــارب بــارك آمــين. بــاركوا علــىّ بــاركوا علــىّ هــا الميطانيــة اغفــروا لــى. قــل البركة.

Abschlußsegen (1/3) الختام

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungrfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الذى قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب من أجلنا. يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البسخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنين كثيرة وأزمنة سلامية. بالسؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم وجميع مصاف الملائكة وكل الطغمات السمائية وصلوات رؤساء الأباء

Abschlußsegen (2/3) — الختام

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقين ومصاف لباس الصليب، والنساك والمعترفون والسواح وبركة البسخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser Gott.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	المسيح الهنا
Amen. So ist es.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ	آمين يكون

Abschlußsegen (3/3) الختام

Oh König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, erhalte uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Ehre, der Segen, und die Hoheit für immer. Amen. Mache uns würdig, Oh Herr, in Dankbarkeit zu sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك قرر لنا سلامك. وإغفر لنا خطايانا. لان لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين. اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول جميعا بشكر:

Vater Unser

أبانا الذى

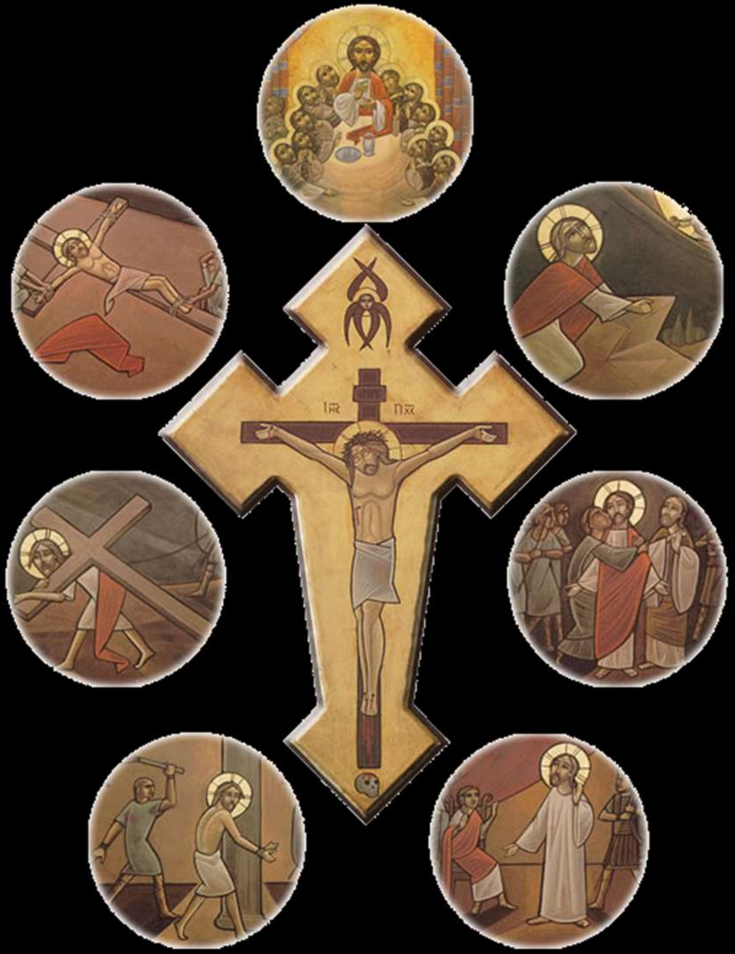
Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲁⲙⲏⲛ

Gehet hin in Frieden, der Friede des Herrn sei mit euch allen. Amen.	Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	امضوا بسلام وسلام الـرب يكـون معكـم. آمين.
Und mit Deinem Geiste	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ومع روحك أيضاً.